

**ROUMANIE  
ET YOUGOSLAVIE**

Arrangement pour la détermination de la compétence des deux États dans l'exercice de la police de la navigation sur la ligne frontière dans le Secteur du Danube, dit des Portes-de-Fer et des Cataractes, ou dans le voisinage immédiat de cette ligne. Signé à Vienne, le 19 juin 1930.

---

**ROUMANIA  
AND YUGOSLAVIA**

Agreement for the purpose of defining their respective Competences in the Policing of Navigation on the Frontier Line, in the Section of the Danube known as the Iron Gates and Cataracts Section, or in the Immediate Vicinity of that Line. Signed at Vienna, June 19, 1930.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3238. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR THE PURPOSE OF DEFINING THEIR RESPECTIVE COMPETENCES IN THE POLICING OF NAVIGATION ON THE FRONTIER LINE, IN THE SECTION OF THE DANUBE KNOWN AS THE IRON GATES AND CATARACTS SECTION, OR IN THE IMMEDIATE VICINITY OF THAT LINE. SIGNED AT VIENNA, JUNE 19, 1930.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 8, 1933.*

---

*Article 1.*

The present Agreement shall apply to the portions, arms and channels of the Iron Gates and Cataracts Section forming the frontier between the two States.

The object of the present Agreement is to obviate the taking of legal proceedings by the authorities of both States simultaneously in respect of contraventions committed :

(a) On the frontier line or in its immediate neighbourhood at a time when the vessels concerned are indisputably in the territory of both States :

(b) At places the exact location of which in relation to the frontier line can be ascertained only after an enquiry into the case.

The present Agreement shall not govern the settlement of criminal or civil or other cases arising out of the exercise of navigation.

*Article 2.*

In the cases mentioned in the previous Article, the said authorities shall be alternately competent to verify and enquire into any contraventions brought to the notice of the authorities of either one State or both States at once, such competence to last for one year on each of the two sections upstream and downstream from kilometre pillar 985.

The Roumanian authorities shall first be competent in the section downstream from kilometre pillar 985 and the Yugoslav authorities first in the section upstream from the said pillar.

The change of section shall take place on January 1st of each year.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The deposit of ratifications took place at Vienna, June 6, 1933. Came into force July 1, 1933.

*Article 3.*

The authorities of the State exercising its rights in conformity with the provisions of the previous Article shall forward the files of cases to the competent authorities of the other State in order to enable it to take proceedings whenever the enquiry has proved that contraventions have been committed exclusively on its territory.

*Article 4.*

In cases in which, as the result of contravention committed by a vessel or raft in course of navigation, damage has been caused to another vessel or raft anchored in a port or place of anchorage off any point of the said section, the authorities of the State in whose waters the damage has been caused shall be competent to report the matter and also to deal with the contravention.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force at the same time as the Agreement relating to the setting-up of special services at the Iron Gates.

In faith whereof the undersigned Representatives of the two States, duly authorised by their Governments, have signed the above Agreement.

Done at Vienna, in duplicate originals, June 19, 1930.

*(Signed)* M. MIHAILOVITCH, *m. p.*

*(Signed)* Const. CONTZESKO, *m. p.*

Approved by the two Governments.

Certified true copy :

*(Signed)* D. Pantitch.

*(Signed)* Const. Contzesko.

Semmering, June 24, 1932.